

информация?

- Проверьте полноту передачи значимой для получателей когнитивной информации (полноту и точность передачи цифровых данных, названий организаций, личных и имен собственных, и другой значимой для получателей когнитивной информации).

- Еще раз проверьте перевод заголовков и подзаголовков. Насколько перевод заголовков и подзаголовков отражает смысл исходного текста, текст реферативного перевода соотносится с исходным текстом?

Задание 2. Проверьте, пожалуйста, лингвистическую и смысловую связность текста реферативного перевода: логичность изложения и соответствие использования лингвистических средств для связки/перехода между частями реферативного перевода.

Задание 3. Проведите общее редактирование текста реферативного перевода, ориентируясь на литературную норму языка: стилистическое, грамматическое, орфографическое. Используйте при этом словари, справочники, компьютерные программы, глоссарии, составленные Вами во время выполнения перевода, прибегните, если это необходимо, к услугам специалиста (филолога).

Начинать обучение реферативному переводу лучше всего на предварительно проработанных материалах. Такой вид работы очень интересен, позволяет использовать в работе актуальные материалы, включать в процесс познания информационные технологии, компьютер, стимулирующие самостоятельную работу студентов, позволяет развивать и поддерживать внутреннюю мотивацию изучения иностранного языка.

Литература

1. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. Москва «Высшая школа» 1991
2. Зинченко Янина. Workshop: Übersetzen und Referieren von Internetnachrichten. Studentage Deutsch „Übersetzen im Fremdsprachenunterricht“, Minsk, 2008
3. Паршин Андрей. Теория и практика перевода.

УДК № 804/806

ЭЛЕКТРОННОЕ ПОСОБИЕ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Круглик Н.А. (МИТСО)

В данной статье сравниваются традиционные учебно-методические пособия и электронное пособие, анализируются преимущества и недостатки использования электронного пособия в учебном процессе.

Создание искусственной иноязычной среды в процессе обучения иностранным языкам – один из важных проблемных вопросов современной методики. С ним в первую очередь связана реализация массового обучения двум из четырех основных видов речевой деятельности: аудированию и говорению (условно-коммуникативному или коммуникативному). Для достижения этой цели используются технические средства обучения. Современный этап развития высшего образования характеризуется переходом на многоуровневую систему, методологией компетентностно-ориентированного подхода и повышением требований к профессиональной подготовке будущего специалиста. Уровень развития педагогической науки, в настоящий момент, обеспечивает учебный процесс разнообразными средствами, которые способствуют достижению целей и решению поставленных задач. На сегодняшний день, бесспорно, основным из них считается учебник как модель принятой системы обучения. В нем аккумулировано содержание учебного предмета, очерченного программой для соответствующего класса или этапа обучения.

Однако, на современном этапе обучения традиционный учебник уступает место

электронным учебникам и пособиям. Использование информационных технологий, а именно электронных средств обучения, в учебной практике уже является необходимостью.

Учебник, в классическом понимании, это книга для учащихся или студентов, в которой систематически излагается материал в определенной области знаний на современном уровне достижений науки и культуры. Следовательно, учебник как электронный, так и печатный, имеют общие признаки, а именно:

- 1) учебный материал излагается из определенной области знаний;
- 2) этот материал освещен на современном уровне достижений науки и культуры;
- 3) материал в учебниках излагается систематически, т.е. представляет собой целое завершенное произведение, состоящее из многих элементов, имеющих смысловые отношения и связи между собой, которые обеспечивают целостность учебника.

Однако, необходимо четко определить отличительные признаки электронного учебника от печатного. Они состоят в следующем.

1. Каждый печатный учебник (на бумажном носителе) рассчитан на определенный исходный уровень подготовки учащихся и предполагает конечный уровень обучения. По многим общеобразовательным предметам имеются учебники обычные (базовые), повышенной сложности, факультативные и др. Электронный учебник по конкретному учебному предмету может содержать материал нескольких уровней сложности. При этом все они будут размещены на одном лазерном компакт-диске, содержать иллюстрации и анимацию к тексту, многовариантные задания для проверки знаний в интерактивном режиме для каждого уровня.

2. Наглядность в электронном учебнике значительно выше, чем в печатном. Наглядность обеспечивается также использованием при создании электронных учебников мультимедийных технологий: анимаций, звукового сопровождения, гиперссылок, видеосюжетов и т.п.

3. Электронный учебник обеспечивает многовариантность, многоуровневость и разнообразие проверочных заданий, тестов. Электронный учебник позволяет все задания и тесты давать в интерактивном и обучающем режиме. При неверном ответе можно давать верный ответ с разъяснениями и комментариями.

4. Электронный учебник является мобильным. Электронные учебники являются по своей структуре открытыми системами. Их можно дополнять, корректировать, модифицировать в процессе эксплуатации

Существующие концептуальные подходы к созданию содержания и структуры электронных учебников, пособий, разный уровень их качества, разные их функции в учебном процессе позволяют преподавателю выбирать тот комплект, который наиболее в полной мере обеспечивает достижение учебной цели. Самое главное то, чтобы данные учебные пособия обеспечивали эффективность учебного процесса, а следовательно и способствовали бы достижению необходимых результатов и эффективности учебного процесса. В качестве достоинства электронного учебника можно назвать следующие характеристики: мобильность, доступность связи с развитием компьютерных сетей, адекватность уровню развития современных научных знаний. А также создание электронных учебников способствует решению такой проблемы, как постоянное обновление информационного материала. В них также может содержаться большое количество упражнений и примеров, подробно иллюстрироваться в динамике различные виды информации. Однако, не нужно ни в какой мере идеализировать и абсолютизировать его место и роль в реализации учебных целей и заданий, т.к. компьютер не заменяет преподавателя, он лишь в определенных границах моделирует деятельность педагога. Также электронный учебник не должен дублировать печатный учебник или пособие, напротив, он призван обеспечить ученика или студента тем, чего не может дать печатное средство. Он не альтернатива, а дополнение к традиционным формам обучения, и не заменяет работу студента с книгами, конспектами, сборниками задач и упражнений.

Электронный учебник призван не только сохранить все достоинства книги или учебного пособия, но и в полной мере использовать современные информационно-коммуникационные технологии, мультимедийные возможности и гипертекстовые ссылки для качественной подготовки конкурентоспособного специалиста. Именно из этих позиций необходимо рассматривать электронные образовательные продукты.

В настоящее время к учебникам предъявляются следующие требования: структурированность, удобство в обращении, наглядность изложенного материала. Чтобы удовлетворить вышеперечисленные требования, целесообразно использование гипертекстовой технологии.

Электронный вариант учебника должен вмещать в себя и средства контроля, так как контроль знаний является одной из основных проблем в обучении. На современном этапе применяются различные методы тестирования. В системах дистанционного обучения применение новых технологии дает возможность качественно по-новому решить проблему. Применение новых информационных технологий способствует повышению эффективности обучения, а также является незаменимым инструментом при самостоятельной подготовке обучающегося.

Использование электронного пособия особенно важно при заочной форме обучения, где значение лекционной составляющей незначительно, т.к. доля самостоятельной работы вне контакта с преподавателем играет основную роль. Использование новых информационных технологий для создания учебно-методических комплексов и электронных учебников позволяет повысить эффективность самостоятельной работы.

С помощью компьютерных технологий преподаватель может осуществлять автоматизированный анализ, отбор и прогнозирование эффективности учебных материалов. Это является важным направлением в использовании компьютера как инструмента информационной поддержки деятельности преподавателя, поскольку позволяет ему не только отбирать учебные материалы, но также анализировать тексты и целые учебники и учебные пособия.

Известно, что для активного овладения конкретной предметной областью необходимо не только изучить теорию, но и сформировать практические навыки в решении задач. Для этого нужно научиться строить математические модели изучаемых процессов и явлений, проектировать алгоритмы решения и реализовывать их в виде программ. Для достижения этой цели в состав электронного учебника должна быть включена серия модельных программ, обеспечивающих графическую иллюстрацию структуры и работы алгоритмов, что позволяет не только повысить степень их понимания, но и способствует развитию у студента интуиции и образного мышления.

Приоритетными формами обучения с использованием электронного учебно-методического комплекта являются интерактивные виды взаимодействия студента с компьютером. В результате работы на компьютере у студентов развивается самостоятельность мышления, формируется умение делать обобщение, использовать знание с элементами творчества в новых условиях, самостоятельно находить ответы на вопрос.

Электронный учебно-методический комплект предоставляет преподавателю новые возможности в организации учебного процесса, а студенту — в развитии собственных творческих способностей. Использование его не ограничивает творческую деятельность преподавателя. Он может самостоятельно выбирать план проведения занятия, подбирать дополнительные материалы для процесса обучения, составлять контрольные тесты, разрабатывать задание для осуществления как индивидуального, так и дифференцированного подхода к обучаемым в процессе использования электронного пособия.

Литература

1. Компетентностный подход как способ достижения нового качества образования. М.: НФК, 2003.
2. Лапчик М.П. и др. Методика преподавания информатики: Учеб. пособие для студ. пед. вузов. М.: Академия, 2003. 624 с.
3. Педагогика: Учебник для вузов / Н. Бордовская, А. Реан. СПб.: Питер, 2003. 304 с.
4. Щукина Г.И. Педагогические проблемы формирования познавательных интересов учащихся. М.: Педагогика. -1988. -204 с.

УДК №804/806

**РАБОТА С ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ТЕКСТОМ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ
ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ.**

Коротюк Т.С. (МИТСО)

Исследуется вопрос обучения французскому языку в неязыковом вузе на основе работы с художественным текстом. Раскрываются задачи и этапы обучения иностранному языку при работе с художественным текстом.

Одной из основных целей обучения иностранным языкам является развитие личности студента, способного использовать иностранный язык как средство общения, а также желающего участвовать в межкультурной коммуникации.

В процессе обучения иностранным языкам у студентов формируются:

- а) коммуникативная компетенция;
- в) общие представления о культуре, традициях, истории страны изучаемого языка;
- с) уважительное отношение к обычаям представителей другой социокультурной среды.

Иностранный язык несет с собой иноязычную культуру, и обучение языку является также обучением иноязычной культуре.

Проблема дефицита духовной культуры является сегодня одной из острейших как в нашей стране, так и в других странах. Эта проблема ориентирует на гуманизацию процесса обучения. А так как процесс обучения немислим без воспитания, то такая установка предполагает обращение к художественной литературе как к своего рода науке о мире и человеке, которая в сконцентрированной форме вобрала в себя и переосмыслила общечеловеческие и национальные духовные ценности. Художественная литература помогает студентам понять национальное своеобразие литературного видения мира выдающихся писателей, а также удовлетворить их познавательные и эстетические запросы.

Текст в обучении иностранному языку играет важную роль, так как он, во-первых, служит источником информации при обучении говорению, во-вторых, является содержательной опорой для последующей беседы, в-третьих, без текста невозможно научить чтению как виду речевой деятельности. Художественный текст не отвлекает студентов, недостаточно владеющих языком, на изучение узких терминологических и абстрактных понятий, а погружает в круг проблем доступных, повседневных и побуждает к осмыслению нравственной сути бытия, повышает эффективность обучения. Особенность художественных текстов в том, что в них есть не только семантическая, но и художественная, эстетическая информация. Обучая языку на материале художественного текста, формируется мировоззрение, определенное отношение к действительности. У студентов создается целостная картина мира как собственно языковая, включающая знание основных правил и законов функционирования языка, так и внеязыковая, отражающая основные понятийные категории и законы реальной действительности.

Многие исследователи утверждают первостепенное значение художественной литературы при обучении иностранным языкам. В современном мире большинство студентов начинают изучать иностранный язык с преимущественно культурологическими